

Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

2015/2016

Codi: 43389

Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OB	0	1

Professor de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez

Correu electrònic: Lucia.Molina@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent

Maria Remei Perpinya Morera

Laura Santamaria Guinot

Ramon Farrés Puntí

Ana de Aguilar Amat Castillo

Judit Fontcuberta Famadas

Wilhelm Neunzig

Carme Mangiron Hevia

Olga Torres Hostench

Patricia Rodríguez Inés

Maria Guadalupe Romero Ramos

Inna Kozlova

Prerequisits

No s'han definit

Objectius

Aquest mòdul de 15 crèdits és obligatori per a tots els estudiants del màster i constitueix la base teòrica comú a totes les especialitats.

L'objectiu general del mòdul és que els alumnes es familiaritzin amb els aspectes de la interculturalitat i la pluralitat i amb el paper de la traducció i la interpretació com a eines de mediació lingüística imprescindibles. Aquests fonaments han d'anar des dels aspectes antropològics fins a les diferències culturals en diversos continents i països com a base per a una bona traducció i interpretació, així com conèixer els paràmetres de l'anàlisi del discurs per a poder relacionar-lo amb les coordenades espai-temps de les quals prové i procedir després a la seva correcta interpretació i translació. D'altra banda, aquest mòdul també pretén que els alumnes adquireixin els coneixements i habilitats fonamentals per al bon ús dels recursos tecnològics i de documentació més adequats, en un entorn professionalitzador de traducció especialitzada, de interpretació de conferències o en els àmbits d'investigació de la traductologia i dels estudis interculturals.

Competències

- Argumentar les pròpies idees des d'una perspectiva científica
- Demostrar que s'han integrat coneixements per formular judicis sobre temes i problemes rellevants de l'anàlisi del discurs.
- Demostrar que s'han integrat els coneixements necessaris per formular judicis sobre temes i problemes derivats de la interculturalitat.
- Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
- Dissenyar, planificar i elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos de documentació especialitzats per recopilar, elaborar i analitzar informació
2. Argumentar les pròpies idees des d'una perspectiva científica
3. Demostrar que es tenen els coneixements necessaris per elaborar un treball acadèmic o professional en l'àmbit de la traducció i els estudis interculturals
4. Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
5. Distingir els recursos de documentació especialitzats
6. Distingir les referències teòriques per analitzar els elements més rellevants dels mecanismes discursius.
7. Formular judicis sobre temes i problemes rellevants dels estudis interculturals.
8. Identificar els elements principals de l'anàlisi del discurs.
9. Identificar les referències teòriques per analitzar els problemes més rellevants dels estudis interculturals.
10. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
11. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Continguts

Els continguts generals de l'assignatura són:

Conèixer els aspectes de la interculturalitat relacionada amb la Traducció, la Interpretació i els Estudis en Traductologia.

Els objectius específics de cadascuna de les assignatures del mòdul són:

Copsar el paper de la traducció i de la interpretació com a mediació lingüística. Adquirir els coneixements necessaris per a formular judicis sobre temes i problemes rellevants de l'àmbit dels estudis interculturals (*Els estudis interculturals*; 4 crèdits)

Adquirir coneixements en l'àmbit dels estudis d'anàlisi del discurs relacionat amb la traducció, la interpretació i els estudis interculturals: anàlisi crítica del discurs, gèneres textuais i retòrica contrastiva. (*Anàlisi del discurs*; 3 crèdits)

Adquirir la independència i l'autonomia suficient en la recerca, consulta i avaluació de les fonts d'informació més adequades per a resoldre problemes de traducció especialitzada i a l'àmbit de recerca en Traductologia i els estudis interculturals amb l'ús de les TIC. (*Eines de documentació i recursos informàtics*, 4 crèdits)

L'objectiu de l'assignatura és familiaritzar els alumnes amb tots els aspectes, tant de contingut com formals, que tenen a veure amb l'elaboració del treball de fi de màster. (*Metodologia del Treball de Final de Màster*, 4 crèdits)

Metodologia

Classes magistrals / expositives

Resolució de problemes / casos / exercicis

Exposicions orals

Elaboració de treballs

Realització d'activitats pràctiques

Lectura de llibres / articles / informes d'interès

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals / expositives. Realización de actividades prácticas	90	3,6	6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes/casos/exercicis. Exposiciones orales	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Realización de actividades prácticas. Lectura de llibres / articles / informes d'interès. Elaboración de trabajos	255	10,2	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9

Avaluació

	Pes	Nota Final
Assistència i participació activa a classe	10-15%	
Lliurament d'informes / treballs	40 %	
Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics	40%	
Carpeta de l'estudiant	5-10 %	

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació activa a l'aula	10-15%	0	0	4, 7, 8
Carpeta de l'estudiant	5-10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11
Lliurament d' informes/treballs	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11

Bibliografia

La bibliografia és oferirà a la guia docent de cadascuna de les assignatures que conformen el mòdul.